

**Colloque international „Traduction et philosophie“  
Université de Liège, 4-6 mai 2017**

**PROGRAMME**

**Jeudi 4 mai 2017**

Salle du Théâtre universitaire (bâtiment A4, 1 quai Roosevelt, 4000 Liège)

*Dès 9 h. Accueil et inscriptions*

**9.30-10.00** Ouverture du colloque (Vera Viehöver, directrice du CIRTI, et Bruno Leclercq, vicedoyen à la recherche)

**10.00-11.00** CONFÉRENCE PLÉNIÈRE : **Barbara Cassin** (directrice de recherche au CNRS),  
« **L'expérience des intraduisibles** », présentation Vinciane Despret

*11.00-11.30 Pause thé/café*

**11.30-13.00** COMMUNICATIONS

**Visibilité du traducteur**, présidence Céline Letawe

Susana Mauduit-Peix Geldart (ESIT), « Le traducteur, artisan du statut philosophique des langues »

Sébastien Richard (Université de Liège), « Ingarden sur l'ontologie de la traduction des œuvres d'art littéraires et des œuvres scientifiques »

Nadine Celotti (Université de Trieste), « Les espaces péritextuels des œuvres en traduction : un laboratoire privilégié pour s'interroger sur l'apport des traductrices et des traducteurs à l'élaboration de la pensée philosophique »

*13.00-14.00 Buffet sur place*

**14.00-15.30** ENTRETIEN EN PLÉNIÈRE

**Enjeux éditoriaux de la traduction philosophique : entretien croisé**, présidence Arnaud Dewalque et Sarah Neelsen

Andreas Rötzer (éditeur, Matthes & Seitz Berlin), « Traduire la philosophie : enjeux culturels et économiques »

Patricia Willson (Université de Liège), « La traduction philosophique, le vécu du traducteur »

*15.30-16.00 Pause thé/café*

**16.00-17h30** COMMUNICATIONS

**Philosophie des Lumières**, présidence Vera Viehöver

Eszter Kovács (Académie hongroise des sciences), « Le traducteur face à un ouvrage inédit à portée philosophique : le cas des *Pensées* de Montesquieu »

Guy Rooryck et Lieve Jooken (Université de Gand), « Pour une voix énonciative. Traduction et philosophie à l'époque des Lumières »

Marie Herbillon (Université de Liège), « Traduire le roman philosophique : le cas de *Pages* de Murray Bail »

## Vendredi 5 mai 2017

9 h. accueil et inscription

**9.30-10.30 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE : Jean-René Ladmiral** (Université Paris-X – Nanterre & ISIT), « Le tournant philosophique de la traduction », présentation Christine Pagnouille

10.30-11.00 Pause thé/café

### 11.00-13.00 COMMUNICATIONS

**Traduction : usages métaphoriques et épistémologiques**, présidence Christine Servais  
Alexa Alfer et Juliet Vine (University of Westminster, London), « Equivalence without Identity : Translation at the Crossroads between Metaphor and Metonymy »

Lavinia Heller (Université de Graz), « Language Matters, After All. On the Philosophical Relevance of the Linguistic Dimension of Translation »

Bernard Smette (Université de Liège), « W. V. O. Quine, M. Serres et B. Latour : la traduction comme outil d'analyse épistémologique »

Arvi Sepp et Philippe Humblé (VUB), « Éthique du multilinguisme : Réflexions sur la condition translangagière de la traduction littéraire »

13.00-14.00 Buffet sur place

**14.00-15.00 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE : Marc de Launay** (chercheur au CNRS), « Quelle philosophie pour la traduction? », présentation Bernard Smette

15.00-15.30 Pause thé/café

### 15.30-17.00 COMMUNICATIONS

**Transfert de concepts d'une langue à l'autre**, présidence Julien Perrez

Sharad Pralhad Baviskar (Université de New Delhi), « Le rapport d'intraduisibilité entre les concepts philosophiques *prabodhan* et *Enlightenment* dans le contexte de la pensée philosophique de B.R. Ambedkar »

Filip A.A. Buyse (University of Oxford), « The Incorrect Translation of Paragraph 48 of Galileo's *Il Saggiatore* and its Consequences for Early Modern Philosophy »

Guillaume Lejeune (Université de Liège), « Faut-il une langue d'école à la philosophie ? *Bildung* et traduction chez Hegel et Schopenhauer »

## Samedi 6 mai 2015

9 h. accueil et inscription

**9.30-11.00 COMMUNICATIONS** (séances en parallèle)

**Traduire la philosophie de et vers l'anglais**, présidence Valérie Bada

Karen Bennett (Nova University Lisbon), « On Discourse: Michel Foucault and his English Translators »

Stephen A. Noble (Université de Paris XII, Paris-Est – Créteil), « Experience, World, and Illusions of Transparency : Language, Philosophy, and the Paradoxes of Translation »

Patrick Di Mascio (Aix-Marseille Université), « 'Gained in Translation' : du mot au concept, par la traduction »

**Traduire la philosophie en Europe de l'est** (au local R30), présidence Sébastien Richard  
Alice Parutenco (Université de Bordeaux Moutaigne), « La phénoménologie husserlienne dans la pensée philosophique russe à travers les textes de Gustave G. Chpet (1879-1937) sur l'art du théâtre et ceux d'Aleksej F. Losev (1893-1988) sur la musique. Problèmes de traduction et méthodologie »

Niadi-Corina Cernica et Muguras Constantinescu (Université de Stefan cel Mare, Suceava),  
« Une entreprise problématique : traduire la philosophie des images »  
Astra Skrābane (École Supérieure de Ventspils), « Traduire Guy Debord »

11.00-11.30 *Pause thé/café*

**11.30-13.00** COMMUNICATIONS (séances en parallèle)

**Philosophie allemande**, présidence Guillaume Lejeune

Florence Schnebelen (Université de Paris-Sorbonne), « Traduire Kant en allemand : sur les  
présupposés traductologiques de l'exégèse romantique »

Françoise Wuilmart (ULB et CETL), « L'écriture et la traduction philosophique comme  
éclatement de la langue »

Katrin Menzel (Saarland University), « Translation Strategies and Procedures for Suffixed  
Neologisms in Philosophical Texts »

**Traduire Derrida** (au local R30), présidence Bruno Leclercq

René Lemieux (Université Concordia à Montréal), « Traduire le philosophe ou traduire sa  
philosophie ? Réflexions sur la réception et la traduction de Jacques Derrida en  
Amérique »

Hector G. Castaño (Université Paris Ouest Nanterre), « La bêtise chez Derrida et Zhuangzi :  
l'animal comme chance de traduction »

Manuela Valdívía (École des Hautes Études en sciences sociales), « *Ousia et Grammé* au  
Chili : analyse d'une traduction pionnière »

13.00-14.00 *Buffet sur place*

**14.00-15.30** COMMUNICATIONS

**Philosophie et Extrême Orient**, présidence Kanako Goto

Françoise Lauwaert (ULB), « Lorsque les mots vous manquent : traduire la philosophie du et  
vers le chinois »

Yijing Zhang (Université de Paris-Sorbonne), « La traduction du mot 'métaphysique' en  
chinois et la réception de la métaphysique en Chine »

Eddy Dufourmont (Université de Bordeaux Montaigne), « La rencontre de Kant, Rousseau et  
Mencius chez Nakae Chōmin : l'invention de la philosophie au Japon comme  
transfert culturel depuis la France »

15.30-16.00 *Pause thé/café*

**16.00-17.00** CONFÉRENCE PLÉNIÈRE : **Lisa Foran** (University of Newcastle-upon-Tyne), "The  
Possibilities of the Untranslatable", présentation Patricia Willson

**17.00-17.30** Clôture des travaux